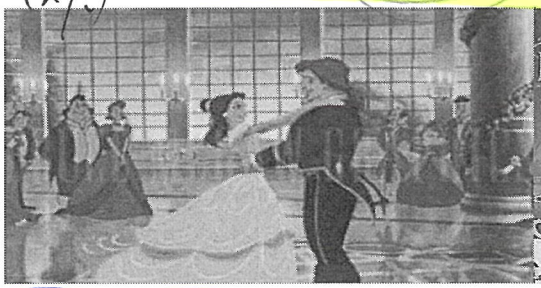
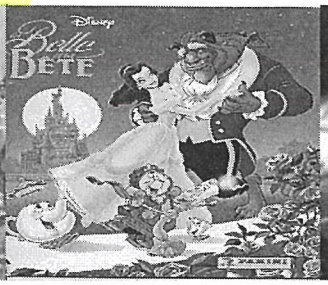
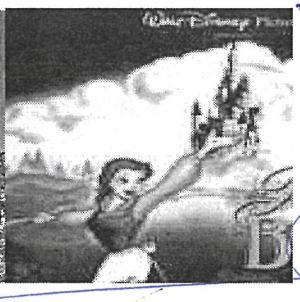
PROFESSEUR EN FRANÇAIS (INFO@HKGNU.ORG)

LA BELLE ET LA BÊTE（美女與野獸 - 節錄）







'Vous me chagrinez, la Bête, je voudrais pouvoir vous épouser, mais je suis trop sincère pour vous faire croire que cela arrivera jamais. Je serai toujours votre amie, tâchez de vous contenter de cela.'

'Il le faut bien,' reprit la Bête, 'je me rends justice. Je sais que je suis bien horrible, mais je vous aime beaucoup, cependant je suis trop heureux de ce que vous voulez bien rester ici, promettez-moi que vous ne me quitterez jamais.'

La Bête ouvrit les yeux, et dit à la Belle : 'Vous avez oublié votre promesse : le chagrin de vous avoir perdue m'a fait résoudre à me laisser mourrir de faim ; mais je meurs content, puisque j'ai le plaisir de vous revoir encore une fois.'

'Non, ma chère Bête, vous ne mourrez point,' lui dit la Belle, 'vous vivrez pour devenir mari, et je jure que je ne serai qu'à vous. Hélas ! Je croyais n'avoir que de l'amitié pour vous, mais la douleur que je sens me fait voir que je ne pourrais vivre sans vous voir.'

＊【美女與野獸】來源於一個古老的傳說，在法國是由 Mme Le Prince de Beaumont 改編成兒童讀物的。

中文譯本：

「你總是這樣讓我很難過，野獸；我很想嫁給你，但我不願撒謊，我得跟你說這永遠不可能。我會一直作你的朋友，請你不要再提過多的要求。」

「好吧！」野獸說，「我明白。我知道自己長得很可怕，但我非常愛你；不過只要你願意住在這裏，我就心滿意足了；請答應我永遠不要離開我。」

野獸睜開眼睛，對美女說：「你忘了你的諾言：失去你的痛苦讓我決定絕食而死；但我會高興地死去，因為我終於又見到了你。」

「不，我親愛的野獸，你不會死的！」美女對他說。「你會活下來做我的丈夫的；我現在就答應你，我發誓今生只屬於你。啊！我原以為我對你只有友情，但此時的痛苦讓我明白沒有你我是活不下去的！」

Droit réservé par : le Comité régional hongkongais – projet et réseau mondial (avec la campagne pour un milliard d'arbres et le programme de 'plantons pour la planète') sous le cadre du PNUE, et les autres unité subordonnées